



MIEJSKI TEATR MUZYCZNY

OPERA i OPERETKA
W K R A K O W I E

Scena operowa w Teatrze im. J. Słowackiego
Dyrektor i Kierownik Artystyczny
Mieczysław Drobner

GIACOMO PUCCINI

MADAMA
BUTTERFLY

MADAMA BUTTERFLY
(streszczenie)

Akt I.

Porucznik marynarki amerykańskiej Pinkerton, ogląda w towarzystwie chytrego i podstępного japońskiego pośrednika Goro, domek wynajęty dla małej gejszy Cho-Cho-San, z którą Pinkerton starym zwyczajem japońskim ma zawrzeć małżeństwo na przeciąg „999“ lat, z miesięcznym wypowiedzeniem. Japończyk przedstawia ponadto Pinkertonowi przyjętą służbę w osobach Suzuki, kucharza i ogrodnika. Pierwszym z gości weselnych jest konsul Sharpless. Pinkerton niepomny na pełną poświęcenia miłość małej gejszy, pije z nim zdrowie swej przyszłej małżonki Amerykanki, nie ukrywając lekceważenia odnośnie do czysto formalnego związku z Japonką. Sharpless na próżno zwraca uwagę Pinkertona na krzywdę, jaką wyrządza Butterfly.

Z oddali słychać głosy: to nadchodzi narzeczoną z gejszami i zaproszonymi gośćmi. Cho-Cho-San nazwana po angielsku Butterfly (Motylek) z przyjacielską powagą zaznajamia swych rodaków z Amerykanami. Gdy zostają na chwilę sami, Butterfly pokazuje Pinkertonowi nóż, którym, popadłszy w niełaskę z rozkazu Mikada, popełnił „harakiri“ jej ojciec.

W czasie udzielania przez urzędnika stanu cywilnego ślubu młodej parze, tworzy się zamieszanie. Wywołał je wuj Butterfly, piastujący zaszczytny urząd Bonzy. Cho-Cho-San — krzyczy — przeklinam Cię; za odstępstwo od wiary przodków zostaje rzucona na małą gejszą kłątwa. — Przerażoną i płaczącą bierze w ramiona Pinkerton, uspokaja ją. Wkrótce też osychają łzy na twarzy Butterfly, a śliczna, pełna miłości melodia prowadzi młodych w krainę szczęścia.

Akt II.

WNĘTRZE DOMKU CHO-CHO-SAN

Upłynęły trzy lata. Pinkerton odjechał do dalekiej ojczyzny, a mała Butterfly czeka wiernie na powrót ojca swego dziecka. Oddana Suzuki, mimo wkradającej się do papierowego domku biedy, trwa przy swej pani, modląc się do Buddy o słońce radości dla smutnej, stęsknionej Cho-Cho-San.

Marzenie Butterfly o powrocie męża, przerywa przybycie konsula Sharplessa.

Ma on przygotować ją na przyjazd młodego oficera, ale z poślubioną w Ameryce żoną. Tymczasem Butterfly na widok listu ogarnia dziecięca, szalona wprost radość.

Nie daje konsulowi dojść do słowa. W tym momencie Goro oznajmia przybycie księcia Yamadori, który poważnie stara się o rękę Cho-Cho-San. Ona jednak odtrąca go ze wstrętem. Sharpless, znając beznadziejną sytuację małżeństwa Butterfly, stara się przekonać ją do poślubienia Japończyka. W odpowiedzi na to mała, wierna gejsza pokazuje ich dziecko, mówiąc, że gdyby Pinkerton zapomniał, pozostaje jej tylko śmierć. Wobec tego konsul nie ma odwagi powiedzieć oszukanej Cho-Cho-San prawdy i odchodzi.

Nagle rozlega się strzał armatni. Przybywa okręt, „jego” okręt. Nieprzytomna z radości Butterfly ozdabia wraz z Suzuki cały domek kwiatami, wołając: „Wyście mnie okłamali, wszyscy... on przyjechał”.

Zwolna zapada zmierzch. Obie kobiety wraz z dzieckiem siadają na tarasie. Suzuki zasypia u stóp swej pani. Z daleka dobiega miękka melodia, a aksamitne dłonie nocy otulają ogród i mały domek na wzgórzu koło Nagasaki.

GIACOMO PUCCINI

MADAMA BUTTERFLY

LIBRETTO L. ILLICA i G. GIACOSA

Przekład Adolfa Kitschmanna

opracowanie Kazimierza Czekotowskiego

Opera w 3 aktach

OSOBY:

Madama Butterfly

ZOFIA STACHURSKA
ZOFIA SLIWINSKA
TERESA ŻYLIS-GARA

Kate Pinkerton

ANNA KOŚCIELNIAK
STEFANIA ZACHARIASZ

Suzuki

GENOWEFA SZARBLEWSKA
HALINA ŻYCHAŁ

Goro

STEFAN STARZYK
JANUSZ ŻEŁOBOWSKI

Pinkerton

KAZIMIERZ PUSTELAK
JANUSZ ZIPSER

Książę Yamadori

KAROL LEHNERT
ZBIGNIEW MELANOWSKI
ZBIGNIEW RADŁOWSKI

Konsul

ADAM SZYBOWSKI
ANTONI WOLAK

Komisarz

WINCENTY GŁODEK

Bonza

STANISŁAW LACHOWICZ
TADEUSZ PODSIADŁO

Synek Butterfly, Krewni, Przyjaciele i Przyjaciółki Butterfly, Służba.

Kierownik muzyczny: ZBIGNIEW CHWEDCZUK

Reżyseria: ANTONI WOLAK

Dyrygent:
ROMAN MACKIEWICZ

Dekoracje: KAROL GAJEWSKI

Chórmistrz:
STANISŁAW GALOŃSKI

Korepetytorzy: ANNA PAWLUKOWA, JAN GRABOWSKI, ALFRED MÜLLER

Inspicjent: JANINA JABŁOŃSKA

Akt III.

Słoneczny poranek zastał Butterfly w oczekiwaniu na tarasie. Zmęczoną — namówiła Suzuki do odpoczynku, obiecując zbudzić w razie przybycia Pinkertona.

A oto i on! Z okrzykiem radości wpatruje się Suzuki w zbliżających i widzi obok oficera, konsula i obcą panią. Wybiega im naprzeciw, witając i pyta o nieznajomą. Sharpless wyjaśnia, że jest to żona Pinkertona, i że przybyli oni po dziecko Cho-Cho-San. Tymczasem Butterfly obudziła się, a przeczuwając obecność nadszerego, szuka go wszędzie z niewysłowioną radością. Widząc jednak łzy Suzuki i smutek konsula, myśli że mąż zginął. Dopiero widok obcej pani brutalnie potwierdził jej domysły: i to, że Pinkerton jest żonaty i to, że chcą zabrać od niej dziecko. Zgadza się na to pod tym jednak warunkiem, że on sam je od niej weźmie.

Zrozpaczona Cho-Cho-San postanowiła dochować swej przysięgi: „gdy on zapomni o mnie, zostanie mi tylko śmierć“. Każe Suzuki zaciemnić okna i posyła ją do ogrodu.

Teraz przygotowuje się w niezakłóconym spokoju: klęka przed posągiem Buddy, przystraja się i żegna z dzieckiem.

Po chwili zza parawanu słychać odgłos upadającego sztyletu: „Madama Butterfly“ dotrzymała przysięgi.

Z ogrodu dobiegło ją wołanie Pinkertona: Butterfly! Butterfly! Resztkami sił doczołgała się do drzwi i tu przestało bić serduszeko nieszczęśliwej, wiernej Cho-Cho-San.

ZESPÓŁ CHÓRU

Brandysiewicz Krystyna

Bułat Karolina

Buławska Aleksandra

Dyras Stanisława

Jamrozek Helena

Jarosz Irena

Kunowska Magdalena

Müller Zofia

Rapicka Irena

Rogalska Krystyna

Sablik Krystyna

Smiczka Urszula

Staszewska Alina

Surowa Maria

Bilanowa Michalina

Budziaszek Stanisława

Curzytek Halina

Hajdukowa Maria

Lachocka Julia

Lysakowska Elżbieta

Medweczky Stanisława

Słomka Leokadia

Borkowski Edwin

Furmańczyk Zbigniew

Kolankowski Wiesław

Korzeniowski Zbigniew

Mazur Stanisław

Migacz Zenon

Mistak Edward

Osak Karol

Pyś Władysław

Scisło Józef

Żyła Stanisław

Głodek Wincenty

Goraj Krzysztof

Karp Andrzej

Korzeń Tadeusz

Łukasiewicz Henryk

Namaczyński Andrzej

Radłowski Zbigniew

Słysz Stanisław

Swolkień Mieczysław

Inspektor Chóru — ANDRZEJ KARP

ZESPÓŁ ORKIESTRY

I SKRZYPCE

Roesner Zdzisław
(koncertmistrz)
Bruczkowski Eustachy
Mularczyk Stanisław
Tennenbaum Artur
Stasica Jan
Pilawski Stanisław
Skrobacki Leszek

II SKRZYPCE

Olejniczak Henryk
Kozik Roman
Skocz Władysław
Kozłowski Tadeusz
Górski Andrzej
Solarczyk Stefan

ALTOWKI

Sienkiewicz Jan
Satora Mieczysław
Myczkowska Krystyna
Ogiński Eugeniusz

WIOLONCZELE

Kucharski Tadeusz
(koncertmistrz)
Makowicz Józef
Komorowski Andrzej
Gorecka Stefania

KONTRABASY

Kolasa Bolesław
Jachimowicz Ryszard

FLETY

Jaworski Edward
Karbowski Tadeusz
Węgrzyn Stanisław

OBOJE

Kutrzebski Mikołaj
Pardus Emil
Jajko Marian
Kwaśniak Jerzy

KLARNETY

Kosieradzki Władysław
Kluczkiewicz Stanisław
Lic Lesław
Nalepa Józef

FAGOTY

Puchalski Antoni
Orłow Bazyli
Thiel Henryk

WALTORNIE

Grzechowski Jan
Polak Edmund
Łysakowski Władysław
Wróbel Józef
Mucha Tadeusz

TRĄBKI

Lutak Ludwik
Krzywoń Adam

PUZONY

Sosin Tadeusz
Barinow Jan
Maksymowicz Włodzimierz
Przybylski Jan

PERKUSJA

Korczowski Zenon
Peller Ryszard
Reindl Emil
Pipień Mieczysław

HARFA

Rostkowska Helena

Inspektor Orkiestry — OLEJNICZAK HENRYK

Kierownik techniczny:

ADAM MALARZ

Brygadier sceny:

WŁODZIMIERZ KOPACZ

Światło:

EDWARD KSYK

Peruki:

MIECZYŚŁAW STĘPNIOWSKI

